

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 15:21:29  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2 семестрах 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 8 разделов и 20 тем и направлена на изучение процесса перевода и исследование истории переводческой практики и теории.

Целью освоения дисциплины является формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логику-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области;
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов; УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды;
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ОПК-1.1 Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; ОПК-1.2 Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; ОПК-1.3 Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности;
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические	ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	дисциплин избранной направленности основной образовательной программы; ОПК-3.2 Использует в практической деятельности современные образовательные технологии;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации; ОПК-8.2 Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.		Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе;
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.		Новые лингвистические теории; Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе; Современные дискурсивные практики; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций;
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления,		Современные дискурсивные практики;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;		
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;		Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.		Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Проблемы современной философии; Методика обучения переводу; Цифровые технологии в переводе; Основы перевода устойчивых единиц генетический и ареально далеких языков;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		Language of Business Communication; Цифровые технологии в переводе; Язык делового общения (второй иностранный язык); Практика перевода (второй иностранный язык); Преддипломная практика;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		Преддипломная практика; Основы перевода устойчивых единиц генетический и ареально далеких языков; Language of Business Communication; Этика цифровой коммуникации**; Перевод и межкультурная коммуникация**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		Language of Business Communication; Преддипломная практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «б» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			1	2
Контактная работа, ак.ч	60		34	26
Лекции (ЛК)	17		17	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	43		17	26
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	120		92	28
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36		18	18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	216	144	72
	зач.ед.	6	4	2

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Специфика письменного перевода	1.1	Перевод и смежные науки. Особенности работы переводчика	Раздел знакомит с местом переводоведения в системе научного знания: рассматриваются связи теории перевода с лингвистикой, психологией, культурологией, литературоведением, информатикой и историей. Анализируются особенности профессиональной деятельности переводчика: необходимость владения двумя языками и культурами, способность к быстрому переключению, стрессоустойчивость, конфиденциальность, нейтральность, постоянное повышение квалификации, соблюдение профессиональной этики и требований к качеству перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Психолингвистические основы перевода	2.1	Физиологические и психологические факторы работы переводчика	Раздел посвящен внутренним условиям, влияющим на успешность переводческой деятельности. Рассматриваются факторы: память (оперативная, кратковременная, долговременная), внимание (устойчивость, распределение, переключение), скорость реакции, речевой слух, артикуляционная выносливость, стрессоустойчивость, эмоциональная стабильность, антиципация (вероятностное прогнозирование), мнемотехнические способности, а также вопросы профилактики профессионального выгорания и утомления.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Типологизация переводов	3.1	Типы переводов. Принципы типологизации переводов. Характерные черты каждого типа переводов	Раздел представляет классификацию видов перевода по основным критериям: по форме речи (устный / письменный), по способу выполнения устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа, двусторонний, с опорой на запись), по жанрово-стилистической принадлежности (художественный / информативный — научно-технический, официально-деловой, общественно-политический), по полноте передачи (полный / сокращенный — реферативный, аннотационный). Описываются характерные черты каждого типа: условия работы, требования к переводчику, типичные трудности.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Переводческая норма	4.1	Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы.	Раздел вводит понятие переводческой нормы как совокупности требований к качеству перевода. Рассматривается иерархия норм: норма эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи (узус и грамматика языка перевода), прагматическая норма (учет коммуникативной ситуации и адресата), конвенциональная норма (ожидания заказчика и получателя перевода). Анализируется зависимость выбора переводческой стратегии от жанровой принадлежности оригинала (художественный текст, инструкция, контракт, научная статья) и его стилистических особенностей.	ЛК, СЗ
		4.2	Жанровая принадлежность оригинала.	Жанр оригинала определяет переводческую стратегию. Художественный текст требует сохранения образности и стиля автора, научно-технический — терминологической точности, официально-деловой (контракт, доверенность) — дословности и клишированности, публицистический — сохранения воздействующей функции. Каждый жанр диктует свои приоритеты и допустимые отклонения.	ЛК, СЗ
		4.3	Особенности и характер переводимого текста.	Анализируются параметры исходного текста, влияющие на перевод: цель создания текста, его функция (информативная, экспрессивная, воздействующая), стилевая принадлежность, степень терминологизированности, наличие реалий, игра слов, культурно-специфических элементов, а также объем, сложность синтаксиса и модальность высказывания.	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 5	Переводческие приемы и соответствия	5.1	Лексические соответствия перевода.	Типы лексических соответствий между исходным языком и языком перевода: эквиваленты (однозначные постоянные соответствия), вариантные соответствия (несколько возможных переводов в зависимости от контекста), безэквивалентная лексика (реалии, неологизмы, термины, не имеющие прямого аналога).	ЛК, СЗ
		5.2	Переводческие приемы.	Переводческие приемы — это операционные способы преодоления лексических, грамматических и стилистических расхождений между языками. К ним относятся транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, описательный перевод, компенсация, добавление, опущение и др.	ЛК, СЗ
		5.3	Классификация переводческих приемов и соответствий.	Приемы классифицируются на лексические (транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические (членение, объединение, замена форм, частей речи, членов предложения) и лексико-грамматические (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация, целостное преобразование). Соответствия делятся на эквиваленты, вариантные соответствия и безэквивалентную лексику.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм.	Трудности возникают из-за расхождения грамматических категорий: категории времени, вида, залога, рода, числа, падежа, артикля, модальности, а также неличных форм глагола (инфинитив, герундий, причастие). При сходстве форм возможен прямой перенос, при различии — трансформации (замена, добавление, опущение).	ЛК, СЗ
		6.2	Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений.	Рассматриваются различия в структуре словосочетаний (атрибутивные группы, «цепочки существительных»), порядке слов, типах предложений (простые, сложные), способах выражения логических связей (союзы, предлоги, бессоюзная связь). Трудности вызывают эллиптические конструкции, инфинитивные и причастные обороты, сложноподчиненные предложения с несколькими придаточными.	ЛК, СЗ
		6.3	Специфика выбора и применения грамматических вариантов при переводе.	Выбор грамматического варианта зависит от норм переводящего языка, жанра текста, коммуникативной задачи и сохранения смысла. Критерии: соблюдение грамматической правильности, стилистической уместности, логической связности и прагматической адекватности. Рассматриваются случаи допустимой вариативности и жесткой предопределенности выбора.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Переводческие трансформации	7.1	Лингвистическая основа переводческих трансформаций.	Переводческая трансформация — операция перевыражения плана содержания и формы исходной единицы. Лингвистическая основа — расхождения в семантических, грамматических, стилистических и прагматических системах исходного языка и языка перевода, требующие перестройки для достижения эквивалентности.	ЛК, СЗ
		7.2	Грамматические трансформации.	Грамматические трансформации включают: членение предложений (разбивка одного сложного на несколько простых), объединение предложений (слияние нескольких в одно), замены (частей речи, членов предложения, типов связи, залоговых конструкций, временных форм), синтаксическую аналогию (структурно близкий перевод) и полное перестроение.	ЛК, СЗ
		7.3	Лексические трансформации: опущение, добавление, замены.	Опущение — исключение избыточных, семантически дублирующих или структурно нерелевантных элементов. Добавление — введение лексических единиц для восполнения смысловых или грамматических лакун. Замены — переход от единицы исходного языка к единице языка перевода с изменением лексического состава (конкретизация, генерализация, смысловое развитие и др.).	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		7.4	Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, адаптация и т.д.	Замены — вид лексических трансформаций: генерализация (замена видового понятия родовым), конкретизация (замена родового понятия видовым), смысловое развитие (модуляция) (логический переход от одного понятия к другому на основе причинно-следственных связей), антонимический перевод (замена утвердительной конструкции отрицательной или наоборот с сохранением смысла), адаптация (замена культурно-специфического элемента на понятный носителю переводящего языка).	ЛК, СЗ
Раздел 8	Эквивалентность перевода. Проблемы соответствия перевода оригиналу. Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности	8.1	Понятие «объем переведенного текста».	Объем переведенного текста — количественная характеристика перевода по сравнению с оригиналом (число знаков, слов, синтагм, предложений). Изменение объема происходит из-за грамматических и лексических трансформаций (добавления, опущения, членения, объединения). Несовпадение объема не является дефектом, если сохранена эквивалентность.	ЛК, СЗ
		8.2	Характерные черты пяти типов эквивалентности.	По В.Н. Комиссарову: 1 тип — цель коммуникации (сохранение цели при сильном расхождении лексики и грамматики); 2 тип — идентификация ситуации (указание на одну ситуацию разными способами); 3 тип (семантическая эквивалентность) — передача способа описания ситуации через сохранение общих понятий и сем; 4 тип (синтаксическая эквивалентность) — максимально полная передача синтаксической структуры и семантики исходного высказывания; 5 тип — эквивалентность на уровне знаков (почленный перевод).	ЛК, СЗ
		8.3	Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип).	По В.Н. Комиссарову: 1 тип — цель коммуникации (сохранение цели при сильном расхождении лексики и грамматики); 2 тип — идентификация ситуации (указание на одну ситуацию разными способами); 3 тип (семантическая эквивалентность) — передача способа описания ситуации через сохранение общих понятий и сем; 4 тип (синтаксическая эквивалентность) — максимально полная передача синтаксической структуры и семантики исходного высказывания; 5 тип — эквивалентность на уровне знаков (почленный перевод).	ЛК, СЗ
		8.4	Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.	Пятый тип эквивалентности предполагает максимально близкий перевод, где морфемные соответствия (приставки, суффиксы, окончания) совпадают или имеют аналоги в языке перевода. При расхождениях (например, отсутствие аффикса для передачи грамматического значения) используются способы преодоления: компенсация на другом уровне (лексическом, синтаксическом), описательная передача, замена грамматической категории, добавление служебных слов или перестройка структуры с сохранением общего типа эквивалентности.	ЛК, СЗ

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Дисциплина проводится в языковом классе, рассчитанном на 12 человек Персональный компьютер Планшет и проектор
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Проконичев, Г. И.; Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие.; Владос, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.phppage=book&id=486124> (Электронное издание)
2. Нелюбин, Л. Л.; Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие.; Флинта, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.phppage=book&id=58031> (Электронное издание)
3. Терехова, Е. В.; Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи английском языке): учебное пособие.; Флинта, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.phppage=book&id=115136> (Электронное издание)

### Дополнительная литература:

1. Елагина, Ю. С.; Практикум по устному переводу : учебное пособие.; ОГУ, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.phppage=book&id=481754> (Электронное издание)
2. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 281 с. : ил. - Библиогр.: с. 264-265. - ISBN 978-5-9765-0279-6 ;

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория и практика перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ**

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

**РАЗРАБОТЧИКИ**

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Профессор

---

Должность

---

Шкинева М.А.

Фамилия И.О

---

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О

---

Шкинева М.А.

Фамилия И.О

---

Ломакина О.В.

Фамилия И.О